

MOIS DE LA
FRANCOPHONIE
الشهر الفرانكوفوني



آذار - MARS
2015

Organisateurs - المنظمون



Partenaires - الشركاء



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



المركز الثقافي الألماني الفرنسي
Centre Culturel Franco-Allemand
Deutsch-Französisches Kulturzentrum



Sponsors média - الدعم الإعلامي



INSTITUT FRANÇAIS

JERUSALEM

www.institutfrancais-jerusalem.org



Institut Français de Jérusalem – Chateaubriand

23 rue Salah Eddin – Jérusalem-Est

Tél : 02 628 24 51

Mail : ccfjeru@consulfrance-jerusalem.org

Facebook : Institut Français Jérusalem Chateaubriand

Institut français de Jérusalem - Romain Gary

9 Kikar Sakra - Jérusalem

Tél : 02 624 31 56

Mail : biblio@ccfgary-jerusalem.org

Facebook : Institut français de Jérusalem - Romain Gary

Institut français de Jérusalem - Naplouse

Rue An-Najah Al Qadim – Naplouse

Tél : 09 238 59 14

Mail : ccfnaplouse@consulfrance-jerusalem.org

Facebook : IF Naplouse

Institut français de Jérusalem-Ramallah (Centre Culturel Franco-Allemand)

12, rue Al-Salam – Ramallah

Tél : 02 29 81 922

Mail : info@ccf-goethe-ramallah.org

Facebook : FGCC, Ramallah

Institut français de Jérusalem – Gaza

Rue Charles de Gaulle

Rimal - Gaza

Tél : 08 286 7883

Facebook : Institut Français de Gaza

Association d'Echanges Culturels Hébron-France*

P.O. Box 635, Hébron

En vieille ville : Kantarat Al Shallodi

En ville : face à l'Université d'Hébron

Tél : 02 222 48 11

Mail : info@hebron-france.org

Facebook : Hebron-France Association for cultural exchange

Alliance Française de Bethléem*

32 rue Beit Sahour

Bab Eddeir - Bethléem

Tel : 02 275 0777

Email : info@af-bethleem.org

Facebook : Alliance Française de Bethléem جمعية الثقافة الفرنسية بيت لحم



Le 20 mars, chaque année, on célèbre sur les 5 continents la Journée internationale de la Francophonie, c'est-à-dire à la fois un lien commun – la langue française –, des valeurs de partage, mais aussi l'immense diversité culturelle et linguistique que les peuples des Etats membres de l'Organisation internationale de la Francophonie représentent.

Autour de cette date, l'Institut français de Jérusalem, avec l'ensemble des établissements du réseau culturel français en Cisjordanie, à Jérusalem et à Gaza, ainsi que nos partenaires de Belgique, du Canada et de Suisse, vous invitent, en toute amitié, à venir vous associer à des moments de fêtes et de culture autour de la langue française et de la Francophonie.

Ainsi, tout au long du mois de mars, un riche programme de concerts, films, expositions, ateliers et jeux vous est proposé : il y en a pour tous les âges et pour tous les goûts ! Les amateurs de chanson française ne rateront sous aucun prétexte le concert de la chanteuse turque Ajda Ahu Gira - un voyage musical dans l'univers de la célèbre Edith Piaf - tandis que les cinéphiles seront aux premières loges des projections du film *Intouchables* présenté par ses réalisateurs Olivier Nakache et Eric Toledano ou de *l'Image manquante*, en présence du cinéaste franco-cambodgien Rithy Panh.

En 2015, les festivités sont placées sous le signe de la préservation de la planète, c'est pourquoi nous proposons aux jeunes francophones qui s'intéressent à cette thématique et remplissent les conditions de participer à un concours de traduction pour peut-être gagner un séjour en France.

Enfin, deux autres concours sont ouverts à tous : un concours vidéo qui offre aux gagnants deux séjours linguistiques en France et un quizz spécial francophonie qui vous permettra peut-être de remporter un des nombreux lots offerts par la chaîne francophone TV5Monde.

Nous vous attendons, ainsi que nos partenaires et sponsors, nombreuses et nombreux: bienvenue et très belle fête de la Francophonie 2015 à tous !

www.dismoidixmots.culture.fr
www.20mars.francophonie.org
www.institutfrancais-jerusalem.org



ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie

نحتفل سنوياً في قارّات العالم الخمس يوم ٢٠ آذار من كل عام بعيد الفرنكوفونية، حيث نحتفي بقاسمنا المشترك - اللغة الفرنسية - وبالقيم التي تجمعنا والتنوع الثقافي واللغوي الذي تمثله شعوب الدّول الأعضاء في المنظمة الدّولية للفرنكوفونية. ويتشرف بمناسبة هذا العيد كل من المعهد الفرنسي في القدس وجميع مؤسسات الشبكة الثقافية الفرنسية في الضّفة الغربية والقدس وغزّة بالتعاون مع شركائنا من بلجيكا وكندا وسويسرا بدعوتكم للمشاركة في احتفاليّات اللغة الفرنسية والفرنكوفونية والفعاليّات الثقافية التي ستعقد قبل ذلك التاريخ وبعده.

وسنقدّم لكم طوال شهر آذار برنامجاً زاخراً بالحفلات الموسيقية والأفلام والمعارض والورشات والألعاب التي تناسب كل الأعمار وتلبي جميع الأذواق. ولا شك أنّ عشاق الأغنية الفرنسية لن يفوتوا تحت أي عذر الحفل الغنائي للمغنية التركية (أجدا أهو غياري) التي ستأخذنا في رحلة موسيقية في عالم المغنية الفرنسية الشهيرة (إديت بياف)، كما سيُسارع عشاق السينما إلى صفوف المسرح الأولى لمشاهدة فيلم (إنتوشابل) الذي يقدمه مُخرّجاً أوليفيه نكاش و إيريك توليدانو وفيلم (الصّورة المفقودة) بحضور مخرجه الفرنسي الكمبودي ريتي بان.

وستعقد الفعاليّات لهذا العام تحت شعار «الحفاظ على الكوكب» ولهذا سنتيح المجال للشباب الناطقين باللغة الفرنسية المهتمين بهذا الموضوع والمُوافين للشروط المطلوبة للمشاركة في مسابقة للترجمة قد تمكّنهم من الفوز برحلة إلى فرنسا. وستُعقد فضلاً عن ذلك مسابقتان مفتوحتان لعموم الجمهور، إذ ستكون الأولى مسابقة لتسجيلات فيديو تتيح للزّاحين القيام برحلتين لدراسة اللغة الفرنسية في فرنسا، وستكون الثانية مسابقة اختبار عن الفرنكوفونية تمكّنكم من الفوز بجوائز عديدة مقدّمة من قناة (تي في ٥ موند) الناطقة باللغة الفرنسية.

فها نحن في انتظاركم جميعاً لتشاركوا هذه الاحتفاليّات. فأهلاً وسهلاً بكم وعيد فرنكوفونية سعيد!

Nous vous proposons un programme de cinéma avec des films récents et primés, produits par les pays membres de l'Organisation Internationale de la Francophonie. Les séances sont suivies d'un buffet offert par nos partenaires.

ندعوكم للاستمتاع بمشاهدة برنامج حافل بالأفلام الجديدة الحائزة على الجوائز والمُنْتَجَة في دول أعضاء المنظمة الدُولِيَّة الفرنكوفونية. وسيتبع كل فيلم بوفيه صغير مقدّم من شركائنا.





MARDI 17 MARS, 18:00, MUSEE MAHMOUD DARWICH, - RAMALLAH

INTOUCHABLES*En présence des réalisateurs Eric Toledano et Olivier Nakache**FR, 2011, 112 min, français avec ST arabe***Le film français le plus vu hors de France, détrônant *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* !**

A la suite d'un accident de parapente, Philippe, riche aristocrate, engage comme aide à domicile Driss, un jeune de banlieue tout juste sorti de prison. Ensemble ils vont faire cohabiter Vivaldi et Earth Wind and Fire, le verbe et la vanne, les costumes et les bas de survêtement... Deux univers vont se télescoper, s'approprier, pour donner naissance à une amitié aussi dingue, drôle et forte qu'inattendue, une relation unique qui fera des étincelles et qui les rendra... Intouchables.

Le succès du film a été tel qu'il a enregistré 52 000 000 entrées dans le monde et remporté le César du meilleur acteur pour Omar Sy en 2012, le Goya du meilleur film européen en 2013 et le Globe de Cristal du meilleur film en 2012.

Séance animée par Hanna Atallah.

Entrée libre

الثلاثاء ١٧ آذار، الساعة السادسة، متحف محمود درويش - رام الله

إنتوشابل

حضور المخرجين إيريك توليدانو وأوليفيه نقاش

فرنسا، ٢٠١١، ١١٢ دقيقة، بالفرنسية مع ترجمة إلى العربية

الفيلم الذي سلب لقب «الفيلم الأكثر مشاهدة خارج فرنسا» من فيلم (أميلي) الشهير!

بعد أن يُصاب فيليب - وهو رجل أرستقراطي ثري - بحادث أثناء ممارسة الطيران المظلي، يُوظف شاباً اسمه إدريس من الضواحي الفقيرة كمساعد منزلي له بعد خروجه مباشرة من السجن. ولكن مع الوقت ينجح الاثنان في خلق تعايش بين عالمي الموسيقى الكلاسيكية والموسيقى الإفريقية المعاصرة وبين الكلمة والنكتة وبين البذلات الراقية وملابس شبان الضواحي البسيطة. هي قصة عالمين يصطدمان ثم يتآلفان ليخلقوا صداقة جنونية ومضحكة وغير متوقعة وعلاقة مميزة تجعلهما أقوى من كل الصعاب.

كان نجاح الفيلم باهراً إذ وصلت مبيعات تذاكره في دور العرض ٥٢ مليون تذكرة في العالم وحاز جائزة السيزار عن أفضل ممثل مُنحت للممثل عمر سي (في دور إدريس) عام ٢٠١٢ وجائزة الغويا لأفضل فيلم أوروبّي عام ٢٠١٣ وجائزة كرة الكريستال عن أفضل فيلم عام ٢٠١٢.

يدير النقاش حنا عطاالله.

الدخول مجاني

MERCREDI 18 MARS, 18:00, INSTITUT
FRANÇAIS DE JÉRUSALEM – RAMALLAH
(CENTRE CULTUREL FRANCO-ALLEMAND)
L'IMAGE MANQUANTE

En présence du réalisateur Rithy Pahn

FR, 2013, 90 min, français avec ST anglais

«[...] Depuis des années, je cherche une image qui manque. Une photographie prise entre 1975 et 1979 par les Khmers rouges, quand ils dirigeaient le Cambodge. A elle seule, bien sûr, une image ne prouve pas le crime de masse; mais elle donne à penser; à méditer. A bâtir l'histoire.» (Rithy Panh)



Avec cette œuvre magistrale, le cinéaste parvient à revenir sur une période difficile de l'Histoire à travers ce récit émouvant qui parle de sa jeunesse absente miroité par une absence d'images. Néanmoins les souvenirs sont toujours présents et se laissent raconter par de belles figurines et une voix qui jongle entre le sérieux de l'adulte et la légèreté de l'enfance.

Récompensé au Festival de Cannes 2013 «Un Certain Regard» (Prix du Jury)

Nommé aux Oscars 2014 dans la catégorie «Meilleur film en langue étrangère»

La présentation du film sera animée par George Khleifi.

Entrée libre

الأربعاء ١٨ آذار، الساعة السادسة، المركز الثقافي الألماني الفرنسي - رام الله
الصورة المفقودة

بحضور المخرج ريتي بان

فرنسا، ٢٠١٣، ٩٠ دقيقة، بالفرنسية مع ترجمة إلى الإنجليزية

«(...) أبحث منذ سنوات عن صورة مفقودة. صورة أخذها الخمير الحمر بين عامي ١٩٧٥ و١٩٧٩ حينما حكموا كمبوديا. صورة واحدة لا تكفي طبعاً لإثبات جرائم القتل الجماعي ولكنها تدفعنا إلى التفكير والتأمل وبناء التاريخ.» (ريتني بان)

يتمكّن المخرج في هذا العمل المبدع من الرجوع بالزمن إلى حقبة تاريخية صعبة بواسطة قصة الفيلم المؤثرة التي تسرد شبابه الضائع المتجسّد في غياب الصور. ورغم ذلك تظلّ الذكريات حاضرة في ذهنه، وها هي تُروى باستخدام تماثيل صغيرة جميلة وصوت يتذبذب بين جذبة الكبار وطلاقة الأطفال.

وحاز الفيلم على جائزة «نظرة ما» (جائزة لجنة التحكيم) في مهرجان كان لعام ٢٠١٣ ورُشح لجائزة أفضل فيلم أجنبي في احتفالية جوائز الأوسكار لعام ٢٠١٤.

وسيقدم جلسة العرض جورج خليف.

الدخول مجاني



JEUDI 19 MARS, 18:00, INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM – RAMALLAH (CENTRE CULTUREL FRANCO-ALLEMAND)

LES ÂMES DE PAPIER

Réalisé par Vincent Lannoo

BEL, 2013, 100 min, français avec ST anglais

On passe du rire aux larmes en regardant «les âmes de papier» - un film qui nous parle de la vie, de la mort, de l'amitié et d'une romance inattendue.

C'est l'histoire de Paul (Stéphane Guillon), un romancier qui a mis sa carrière en

tre parenthèse pour écrire des discours funéraires depuis le décès de sa femme. Lorsqu'une jeune veuve, Emma (Julie Gayet), se rapproche de lui, soudain sa vie prend un autre sens que celui de la tristesse et du désespoir. Emma a une étrange requête - elle veut que Paul écrive quelque chose pour aider son fils de huit ans à se souvenir de son père décédé, Nathan (Jonathan Zaccaï). Une douce romance naît entre Paul et Emma, mais le fantôme du mari d'Emma semble bien compliquer les sentiments de chacun. Avec cette comédie fantastique, le réalisateur belge Vincent Lannoo a créé un conte de Noël magique; une magnifique histoire jouée dans un décor parisien d'une beauté sans pareil.

La projection sera suivie d'une dégustation de spécialités belges.

الخميس ١٩ آذار، الساعة السادسة، المركز الثقافي الألماني الفرنسي - رام الله

أرواح الورق

فيلم من اخراج فينسننت لانو

بلجيكا، ٢٠١٣، ١٠٠ دقيقة، بالفرنسية مع ترجمة إلى الإنجليزية

يحملنا «أرواح الورق» على الضحك تارة والبكاء تارة، ويروي لنا قصة عن الحياة والموت والصداقة وعلاقة حب غير متوقعة. وهي قصة بول (ستيفان غيرون) الروائي الذي يعلّق حياته المهنيّة منذ وفاة زوجته ليتفرّغ لكتابة خطابات تُلقى في الجنازات. وحينما تدخل حياته أرملة شابة تُدعى إيمّا (جولي غاييه) تكتسب معنى آخر غير الحزن واليأس. فإمّا تطلب إلى بول طلباً غريباً، إذ تريد منه أن يكتب شيئاً ما لمساعدة ابنها البالغ الثامنة من العمر على تذكّر والده المتوفّى ناتان (جوناتان زاكاي)، وتنشأ بين الاثنين علاقة حبّ غير أنّ شبح زوج إمّا يعقّد مشاعر كلّ منهما. ويسرد المخرج البلجيكي فينسننت لانو في هذه الكوميديا الخياليّة حكاية ساحرة وقصّة رائعة تجري أحداثها في أحضان مدينة باريس الخلابيّة.

وسيتبع العرض بوفيه من المأكولات البلجيكيّة.



MERCREDI 25 MARS, 18:00, INSTITUT
FRANÇAIS DE JÉRUSALEM – RAMALLAH
(CENTRE CULTUREL FRANCO-ALLEMAND)

VITUS

Réalisé par Fredi M. Murer

CH, 2006, 120 min, allemand doublé français

L'histoire d'une enfance ou plus précisément d'un enfant surdoué, dont le parcours de vie exigeant et ambitieux a été planifié par ses parents. Or Vitus, puisque c'est son nom, pianiste virtuose, ne laissant jamais aucune de ses questions sans réponse, décide un jour de s'écarter du chemin qui a été tracé pour lui. Il veut suivre sa propre «étoile»...

La projection sera suivie par un apéritif Suisse.



الأربعاء ٢٥ آذار، الساعة السادسة، المركز الثقافي الألماني الفرنسي – رام الله

فيتوس

فيلم من اخراج فريدي مورار

سويسرا، ٢٠٠٦، ١٢٠ دقيقة، بالألمانية مع دبلجة إلى الفرنسية

يروى الفيلم قصة طفل موهوب رسم له والداه مسار حياة متطلّبة وطموحة، ولكن فيتوس وهو عازف البيانو المبدع لا ينفك يبحث عن إجابات لكل الأسئلة التي تراوده ويقرّر في أحد الأيام عن يحد أن ذلك المسار ليمشي طريقاً يخطّه بنفسه.

ستقدّم المشروبات بعد العرض.



JEUDI 26 MARS, 18:00, INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM – RAMALLAH (CENTRE CULTUREL FRANCO-ALLEMAND)

INCENDIES

Réalisé par Denis Villeneuve

CAN, 2010, 130 min, français avec ST anglais

À la lecture du testament de leur mère, Jeanne et Simon Marwan se voient remettre deux enveloppes : l'une destinée à un père qu'ils croyaient mort et l'autre à un frère dont ils ignoraient l'existence.

Jeanne voit dans cet énigmatique legs la clé du silence de sa mère, enfermée dans un mutisme inexpliqué les dernières semaines précédant sa mort. Elle décide immédiatement de partir au Moyen Orient exhumier le passé de cette famille dont elle ne sait presque rien... Simon, lui, n'a que faire des caprices posthumes de cette mère qui s'est toujours montrée distante. Mais son amour pour sa sœur jumelle le poussera bientôt à rejoindre Jeanne et à sillonner avec elle le pays de leurs ancêtres sur la piste d'une mère bien loin de celle qu'ils ont connue. Parmi toutes ses nominations le film a remporté le titre de « Meilleur film francophone » par les Lumières de la presse étrangère.

Le film sera suivi d'une dégustation de crêpes.

الخميس ٢٦ آذار، الساعة السادسة، المركز الثقافي الألماني الفرنسي - رام الله

حرائق

فيلم من اخراج دوني فيلنوف

كندا، ٢٠١٠، ١٣٠ دقيقة، بالفرنسية مع ترجمة إلى الإنجليزية

حينما يقرأ جان وسيمون مروان وصية والدتهما بعد وفاتها، يجدان أن طلبها الأخير هو أن يسلم طرفين، الأول لوالدهما الذي لطالما اعتقدا أنه ميت والثاني لأخ لم يعلما قبلاً بوجوده. وترى جان أن هذه الوصية الغامضة تحمل مفاتيح خرس أمها المبهمة أثناء الأسابيع الأخيرة التي سبقت موتها، فتقرّر أن تغادر على الفور إلى الشرق الأوسط لتنبش تاريخ عائلتها التي تكاد تجهل كل شيء عنها... أما سيمون فلا يرى في الأمر إلا نزوات أمه المتوفاة التي لطالما كانت بعيدة عنه. ولكن حبّه لأخته التوأم جان يدفعه سريعاً إلى الانضمام إليها ليجوب معها بلد أجدادهما على خطى حياة عاشتها والدتهما تبعد كل البعد عمّا ألفوه عنها. ومن بين الترشّحات العديدة التي نالها الفيلم، فاز بلقب «أفضل فيلم ناطق بالفرنسية» في جوائز الأنوار (لومير).

ستقدّم حلوى الكريب بعد العرض.

حفلة موسيقية / CONCERT

19 / 21 . 3 . 2015



JEUDI 19 MARS, 19:30, INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM – CHATEAUBRIAND

SAMEDI 21 MARS - RAMALLAH

Ajda Ahu Giray chante Edith Piaf – Concert

La chanteuse, auteure et compositrice Ajda Ahu Giray fait le voyage depuis Istanbul pour offrir un concert de splendides reprises d'Edith Piaf à Jérusalem et à Ramallah. Elle y dévoile son Edith à elle, telle qu'elle l'admire et se l'est peu à peu appropriée. Le spectacle guide le spectateur à travers les événements qui ont marqué la vie de la célèbre chanteuse française : un univers rempli tout à la fois de drames et de joie de vivre, dans lequel la tragédie est tempérée par un humour empreint de naïveté presque enfantine. Sur scène, elle est accompagnée à la guitare par Zafer Saka (Turquie), au violon, à la trompette et au bugle par Camille Roy (France) et aux percussions par Maen Ghoul (Palestine).

Ajda Ahu Giray a étudié la musique en France, au conservatoire de Villeurbanne, et a obtenu son diplôme d'études musicales en formation vocale mention « Chanson & Musique Actuelle » en 2008.

Elle interprète un répertoire varié comprenant ses propres compositions et des chansons de divers genres, dont le Fado, qu'elle unit à la chanson française.

Concert du 19 mars à Jérusalem: entrée libre et gratuite, dans la limite des places disponibles

Concert du 21 mars à Ramallah: dans la limite des places disponibles. Pour plus de renseignements, contactez le Centre culturel franco-allemand.

الخميس ١٩ آذار، الساعة السابعة والنصف، المعهد الفرنسي شاتوبريان - القدس

السبت ٢١ آذار - رام الله

أجدا أهو غبراي تغني لإيديت بياف - حفل غنائي

سترتحل المغنية والمؤلفة والملحنة أجدا أهو غبراي من إسطنبول إلى القدس ورام الله لتحيي حفلاً تغني فيه بصوتها الشجي أغاني الفنانة إيديت بياف، حيث تكشف عن بياف كما أحبتها وتقمصتها وتأخذ الحضور في جولة بين أهم الأحداث في حياة تلك المغنية الفرنسية الشهيرة وفي عالمها الذي امتلأ بالأمسي وحب الحياة في الوقت عينه، وامتاز بأحزان لم يخفف حدتها إلا روح دعابتها الساذج الذي كاد يكون طفولياً. وسيصاحب غبراي على المسرح عازف الغيتار ظافر ساكا من تركيا وعازف الكمان والبوق كاميل روي من فرنسا وعازف الإيقاع معن الغول من فلسطين.

ودرست أجدا أهو غبراي الموسيقى في فرنسا في معهد فيلوربان وحازت شهادة في دراسات الموسيقى في الغناء في فرع «الأغنية والموسيقى الزاهنة» عام ٢٠٠٨، وتغني أغنيات متنوعة تضم مؤلفاتها الخاصة وغيرها من ألوان الموسيقى المختلفة التي تضم موسيقى الفادو البرتغالية التي تمزجها بالأغنية الفرنسية.

حفل ١٩ آذار في القدس: الدخول مجاني للجميع حسب قدرة استيعاب القاعة.

حفل ٢١ آذار في رام الله: حسب قدرة استيعاب القاعة.

ولمزيد من المعلومات الرجاء الاتصال بالمركز الثقافي الألماني الفرنسي.



JEUDI 19 MARS, 19:00, INSTITUT FRANÇAIS – JERUSALEM
(AMERICAN COLONY, SAINT GEORGE HOTEL)

Goût de France

A l'initiative d'Alain Ducasse, 1500 dîners seront proposés dans les restaurants de 150 pays. Le public est invité à partager un « dîner français » pour célébrer la gastronomie. A Jérusalem, l'Hôtel Saint George et l'American Colony rendront hommage à une cuisine vivante, ouverte et innovante, tout en restant fidèle aux valeurs françaises : partage, plaisir, respect du bien-manger et de la planète.

Réservations :

American Colony, 1 Louis Vincent Street: +972 (0)2 627 9777

Hôtel Saint-George, 6 Amr Ibn Al A'as Street: + 972 (0)2 627 7232

Découvrez les menus sur www.institutfrancais-jerusalem.org

الخميس ١٩ آذار، السّاعة السّابعة،
المعهد الفرنسيّ - القدس (فندق الأميركيان كولوني - فندق سان جورج)

نكهة من فرنسا

بمبادرة من الطّاهي الشّهير ألان دوكاس، ستقدّم ١٥٠٠ مائدة عشاء في مطاعم ١٥٠ دولّة في أرجاء العالم. وعليه، ندعو الجمهور إلى المشاركة في «عشاء فرنسيّ» في القدس للاحتفاء بفنون الأكل. وسيقدّم فندقا سانت جورج والأميريكان كولوني وجبات مطبخ حيويّ ومتنوّع ومبتكر يحترم في الوقت عينه قيم المطبخ الفرنسيّة، وهي المشاركة والاستمتاع والأكل الحسن واحترام البيئة.

للحجز:

الأميريكان كولوني، ١ شارع لويس فينسنت، هاتف: +972 (0)2 627 9777

فندق سانت جورج، ٦ شارع عمرو بن العاص، هاتف: +972 (0)2 627 7232

لاكتشاف قائمة الطعام، تفضلوا بزيارة موقعنا: www.institutfrancais-jerusalem.org



MARS À MAI, ÉCOLES PALESTINIENNES **Conte-moi la francophonie**

Les contes francophones sont à l'honneur dans les écoles publiques et privées de Bethléem, Jérusalem, Gaza, Ramallah et Naplouse. Accompagnés par leurs professeurs, les élèves mettent en scène 11 contes provenant de 10 pays francophones (Algérie, France, Grèce, Haïti, Mali, Maroc, Liban, Sénégal, Québec, Vietnam). Une représentation de ce travail créatif et linguistique aura lieu en présence de représentants du Consulat général de France à Jérusalem, et d'un jury qui récompensera les trois meilleures saynètes.

Public scolaire

من أذار حتى أيار،

المدارس الفلسطينية

قُصَّ عليّ الفرنكوفونية

تحتفي المدارس العامة والخاصة في بيت لحم وغزة ورام الله ونابلس بالحكايات الشعبية من الدول الناطقة بالفرنسية. وسيقدّم طلاب المدارس بمعونة أساتذتهم عروضاً مسرحية لإحدى عشرة حكاية من ١٠ دول مختلفة (الجزائر، فرنسا، اليونان، هايتي، مالي، المغرب، لبنان، السنغال، مقاطعة كيبيك، فيتنام). وستُعرض هذه الأعمال الإبداعية واللغوية بحضور ممثلين من القنصلية الفرنسية العامة في القدس ولجنة حكّام تمنح جوائز لأفضل ثلاث تمثيلات.

لطلاب المدارس



SAMEDI 7 MARS, 13:00,

INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM - NAPLOUSE

Atelier jeux de société ABC: Boostez votre mémoire en 10 minutes chrono

Durée : 1h30

Activité jeunesse proposée par la Médiathécaire de l'Institut français de Naplouse aux élèves de l'école Al-Ghazaliyeh.

Public scolaire

السبت ٧ آذار، الساعة الواحدة،

المعهد الفرنسي - نابلس

ورشة لعب جماعي (أ-ب-ت): قوّوا ذاكرتكم في ١٠ دقائق

المدة: ساعة ونصف

نشاط للصغار تديره أمينة مكتبة المعهد الفرنسي في نابلس ويشارك فيه طلاب مدرسة الغزاليّة.

لطلاب المدارس



DU 8 AU 22 MARS, INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM – RAMALLAH
(CENTRE CULTUREL FRANCO-ALLEMAND)

Atelier de traduction littéraire – Au nord de l'Andalousie, à l'ouest de la nation

Atelier de traduction animé par la professeure de français Bissan Abu Zaid, en présence de l'écrivain Suhail Matar et avec la participation de l'écrivain et dramaturge Côme de Bellescize.

Plus d'informations auprès de Lena Bondon (cours@iframallah.org)

من ٨ إلى ٢٢ آذار،

المركز الثقافي الألماني الفرنسي – رام الله

ورشة ترجمة أدبية – شمال الأندلس، غرب الوطن

ورشة عمل في الترجمة الأدبية تديرها أستاذة اللغة الفرنسية بيسان أبو زيد بحضور الكاتب سهيل مطر ومشاركة الكاتب والمخرجي كوم دو بيلسيز.

لمزيد من المعلومات، الرجاء الاتصال ب لينا بوندون على البريد الإلكتروني:

(cours@iframallah.org)



MERCREDI 11 MARS, 16:00, INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM –
RAMALLAH (CENTRE CULTUREL FRANCO-ALLEMAND)

L'Heure du conte

Durée : 1h

Les enfants entre 4 et 10 ans sont invités à participer à une heure du conte spéciale « Francophonie » autour d'un conte traditionnel marocain et de jeux avec la conteuse Hind Wardeh.

Entrée libre

الأربعاء ١١ آذار، الساعة الرابعة،
المركز الثقافي الألماني الفرنسي – رام الله

ساعة مع قراءة القصص

المدة: ساعة
ندعو الأطفال من عمر الرابعة حتى العاشرة إلى المشاركة في ساعة حكايات خاصة بمناسبة
الفرنكوفونية نروي فيها حكاية شعبية مغربية ونلعب مع الزاوية هند وردة.

الدخول مجانا



DIMANCHE 15 MARS, 12:30,
INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM - NAPLOUSE

Atelier karaoké, chansons françaises

Durée : 1h30

Activité jeunesse proposée par la Médiathécaire de l'Institut français de Naplouse aux élèves de l'école Saint-Joseph

Public scolaire

الأحد ١٥ آذار، السّاعة الثانية عشرة والنّصف،
المعهد الفرنسيّ - نابلس

ورشة غناء كاريوكي وأغنيات فرنسيّة

المُدّة: ساعة ونصف
نشاط للّصغار تديره أمينة مكتبة المعهد الفرنسي في نابلس ويشارك فيه طُلاب مدرسة مار يوسف.

لطلاب المدارس



LUNDI 16 ET 22 MARS, A 15:00 ET 17:00, INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM – RAMALLAH (CENTRE CULTUREL FRANCO-ALLEMAND)

Atelier création d'anagrammes

Les étudiants de français d'Al Am'ari, de Jifna et de Jalazone participent cette année au programme « Dis-moi dix mots... » en réalisant des anagrammes à partir de certains des dix mots choisis cette année. Les travaux seront ensuite exposés au CCFA.

Groupe Al Am'ari: le lundi 16 mars

Groupe Jalazone/Jifna: le dimanche 22 mars

Public scolaire

الاثنين ١٦ والأحد ٢٢ آذار، الساعة الثالثة والساعة الخامسة،
المركز الثقافي الألماني الفرنسي - رام الله

ورشة ألعاب الجناس

سيشارك طلاب اللغة الفرنسية من الأمعري وجفنا والجلزون هذا العام في برنامج «احك لي عشر كلمات» بممارسة لعبة جناس القلب (قلب أحرف الكلمات) معتمدين على ١٠ كلمات مختارة لهذا العام، وستعرض أعمالهم لاحقاً في المركز الثقافي.

مجموعة الأمعري: الاثنين ١٦ آذار
مجموعة الجلزون وجفنا: الأحد ٢٢ آذار

لطلاب المدارس



JEUDI 19 MARS, 16:00, INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM –
RAMALLAH (CENTRE CULTUREL FRANCO-ALLEMAND)

Atelier écriture à plusieurs mains

Cet atelier propose à trois groupes différents d'écrire chacun – sans se consulter – une partie d'une même histoire et les met en plus au défi d'y intégrer les « 10 mots » de la Francophonie 2015.

Les participants découvriront en même temps que le public convié pour l'occasion le résultat surprise de cet atelier : une histoire inédite qui sera lue en français, et traduite en arabe, autour d'un verre.

Entrée libre

الخميس ١٩ آذار، الساعة الرابعة،
المركز الثقافي الألماني الفرنسي – رام الله

ورشة كتابة بأيادٍ عديدة

تتيح هذه الورشة المجال لثلاث مجموعات مختلفة لكتابة جزء من قصة واحدة – دون التشاور فيما بينها – وتفرض عليهم إدراج كلمات عيد الفرنكوفونية العشر المختارة لهذا العام. وسيكتشف المشاركون والمدعوون معاً النتيجة المدهشة لهذه الورشة والقصص الجديدة التي ستقرأ بالفرنسية وترجم إلى العربية ضمن أجواء تسودها الألفة.

الدخول مجاناً



JEUDI 19 MARS, 15:30, INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM –
RAMALLAH (CENTRE CULTUREL FRANCO-ALLEMAND)

L'Heure du conte: Monsieur Siraveen

Nous avons créé une maison remplie de rêves, de couleurs et de surprises. Monsieur Siraveen et son chat, Muni, habitent dans cette maison où il se passe des choses étranges.... Allons les découvrir ensemble !

En coopération avec le Consulat Général de Belgique à Jérusalem et l'institut Tamer pour l'éducation des communautés

Entrée libre

الخميس ١٩ آذار، السّاعة الثّالثة والنّصف،
المركز الثقافي الألمانيّ الفرنسيّ - رام الله

ساعة الحكايات: قصّة السيّد سيراين

نبني بيتا يحفل بالأحلام والألوان والمفاجآت. ويعيش في هذا البيت السيد سيراين وقطه موني حيث تحدث اشياء غريبة، فتعالوا نكتشفها معاً!
هذه الورشة بالتعاون مع القنصلية البلجيكية العامة في القدس ومؤسسة تامر للتعليم المجتمعي.

الدخول مجاناً



SAMEDI 21 MARS, 11:00,

BIBLIOTHEQUE PUBLIQUE MUNICIPALE - NAPLOUSE

Atelier Heure du conte: Mara et les choses

Dans les champs en fleurs, Mara joue avec sa grand-mère. Toutes deux ramassent de petites choses intéressantes sur le sol au gré de leur promenade et inventent des histoires autour de ces objets. Rejoignez Mara et sa grand-mère pour cette cueillette de fleurs et ... de jolies histoires !

En coopération avec le Consulat Général de Belgique à Jérusalem et l'institut Tamer pour l'éducation des communautés

Entrée libre

السبت ٢١ آذار، الساعة الحادية عشرة،

مكتبة البلدية العامة - نابلس

ورشة ساعة الحكايات: مارة والأشياء

تلعب مارة مع جدتها في حقل من الأزهار وتجمعان معاً أشياء صغيرة غريبة لتحكيها عنها أعجب القصص. فتعالوا لتشاركوا مارة وجدتها اللعب وقطف الزهور... والقصص. هذه الورشة بالتعاون مع القنصلية البلجيكية العامة في القدس ومؤسسة تامر للتعليم المجتمعي.

الدخول مجاناً



SAMEDI 21 MARS, 15:30,

INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM - NAPLOUSE

Atelier jeux de société ABC: 10 secondes pour mémoriser chaque image !

Durée: 1h

Activité jeunesse proposée par la Médiathécaire de l'Institut français de Naplouse aux élèves de l'Institut

Public scolaire

السبت ٢١ آذار، الساعة الثالثة والنصف،

المعهد الفرنسي - نابلس

ورشة لعب جماعي (أ-ب-ت): احفظوا الصورة في ١٠ ثوان !

المدة: ساعة

نشاط للصغار تديره أمينة مكتبة المعهد الفرنسي في نابلس ويشارك فيه طلاب المعهد.

لطلاب المدارس



SAMEDI 21 MARS, 10:00,

ECOLE ROSARIE - GAZA

Atelier Heure du conte: Contes traditionnels palestiniens!

Le conte composé de plusieurs petites histoires appartenant au folklore palestinien sera accompagné par des morceaux d'Oud en arabe.

En coopération avec le Consulat Général de Belgique à Jérusalem et l'institut Tamer pour l'éducation des communautés

Entrée libre

السبت ٢١ آذار، الساعة العاشرة،

مدرسة راهبات الوردية - غزة

ورشة ساعة الحكايات: : حكايات شعبية فلسطينية !

نروي حكاية مؤلفة من قصص عدة من التراث الفلسطيني بالعربية على أنغام موسيقى العود.

هذه الورشة بالتعاون مع القنصلية البلجيكية العامة في القدس ومؤسسة تامر للتعليم المجتمعي.

الدخول مجانا



DIMANCHE 15 MARS, 12:30,
ASSOCIATION D'ECHANGES CULTURELS HEBRON - FRANCE
VIEILLE VILLE D'HEBRON

Le Bibliobus fête la Francophonie à Hébron

Activités et jeux en français avec le Bibliobus, initiation aux techniques du théâtre en français et en musique, pour les enfants de 10 à 15 ans.

Ouvert à tous

الأحد ١٥ آذار، الساعة الثانية عشرة والنصف،
مؤسسة التبادل الثقافي - الخليل - فرنسا
البلدة القديمة الخليل

تحتفل المكتبة المتنقلة بالفرنكوفونية في الخليل

أنشطة وألعاب باللغة الفرنسية مع المكتبة المتنقلة ومقدمة في تقنيات المسرح والموسيقى
بالفرنسية للأطفال ما بين ١٠ سنوات و١٥ سنة. الدعوة عامة!

الدعوة عامة



DU MARDI 3 MARS AU MARDI 31 MARS,
INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM – ROMAIN GARY

Exposition photographique «Vision Fresson»

L'exposition Vision Fresson réunit les photographes Bernard Plossu et Didier Ben Loulou autour du procédé au charbon dit Fresson. Cette pratique alternative de tirage totalement artisanal est née à la fin du XIXème siècle. L'un comme l'autre considèrent leur art comme indissolublement lié à cette technique incomparable. Une trentaine de tirages sont exposés.

Entrée libre

من الثلاثاء ٣ آذار إلى ٣١ آذار،
المعهد الفرنسي رومان غاري - القدس

معرض صور «رؤية فروسون»

يجمع معرض «رؤية فروسون» المصوّرين برنارد بلوسو وديديه بن لولو في عملية الطباعة الكربونية للصور المسماة بطباعة فروسون. وكانت هذه الآلية البديلة للتصوير واليدوية بالكامل قد ظهرت في أواخر القرن التاسع عشر. ويعتبر الاثنان أنّ أعمالهما الفنية مرتبطة ارتباطاً تاماً بهذه التقنية المتميزة. ويضمّ المعرض نحو ٣٠ صورة.

الدخول مجاناً



DU 15 MARS AU 15 AVRIL, INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM –
RAMALLAH (CENTRE CULTUREL FRANCO-ALLEMAND)

Exposition «Dis-moi dix mots...que tu accueilles...»

Cette année, l'exposition se présente sous forme de citations travaillées graphiquement, dans un esprit joyeux et ludique.

Grigri est niché au cœur d'un trèfle à quatre feuilles, cibler est cerné de flèches, inuit apparaît discrètement sous des lettres enneigées... Les mots dansent ainsi, sous les plumes de Robert Charlebois, Gustave Flaubert, Arthur Rimbaud, Blaise Cendrars, Roland Barthes, Victor Hugo, Paul Vialar, Henri Kaufman ou Mohamed Kacimi.

La médiathèque Robert Schuman accueillera l'exposition pendant un mois et vous invite à venir la découvrir !

L'exposition sera également visible au département de français de l'université de Birzeit.

من ١٥ آذار إلى ١٥ نيسان،

المركز الثقافي الألمانيّ الفرنسيّ - رام الله

معرض «احكِ لي عشر كلمات... تستقبلها»

ويتكوّن المعرض هذا العام من عبارات مقتبسة تضم كلمات الفرنكوفونية العشر لهذا العام مرسومة بأساليب مسلية، حسب معانيها. وترقص العبارات في الرسوم كما رقصت تحت أقلام كتابها روبرت شارلويوا وغوستاف فلوبير وأرتور ريمبو وبليز سوندرار ورولاندر بارت وفيكتور هوغو وبول فيالار وهنري كوفمان ومحمد القاسمي.

وستستقبل مكتبة روبرت شومان المعرض لمدة شهر وتدعوكم لزيارته!
وسيعرض المعرض أيضاً في دائرة اللغة الفرنسية في جامعة بيرزيت.



DU 8 AU 18 MARS, INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM – RAMALLAH
(CENTRE CULTUREL FRANCO-ALLEMAND)

Quizz du mois de la francophonie !

Répondez correctement aux quatre questions sur le thème de la Francophonie et votre coupon sera peut-être tiré au sort !

A gagner: des places pour le spectacle « Edith Piaf » d'Adja Ahu Giray le 21 mars à Ramallah et bien d'autres prix offerts par notre partenaire TV5 Monde.

Rendez-vous à la médiathèque Robert Schuman du Centre Culturel Franco-Allemand.

من ٨ إلى ١٨ آذار،
المركز الثقافي الألماني الفرنسي - رام الله

مسابقة أسئلة شهر الفرنكوفونية !

سنطرح عليكم أربعة أسئلة عن الفرنكوفونية وإذا أجبتكم عنها إجابات صحيحة ستدخلون السحب على: مقاعد لحفل «إديت بياف» لأدجا أهو غيري في رام الله يوم ٢١ آذار وغيرها من الجوائز العديدة المقدمة من شركائنا في قناة تي في ٥ موند.

سنلاقيكم إذاً في مكتبة روبرت شومان في المركز الثقافي الألماني الفرنسي!



JUSQU'AU 18 MARS, 16:00

Concours vidéo: «Ma francophonie»

Le Club Francophone d'Hébron et l'Association d'Echanges Culturels Hébron-France, soutenus par le Consulat de France à Jérusalem, organisent leur concours vidéo sur le thème « Ma Francophonie ». Participez et tentez de gagner deux séjours linguistiques en France ! Le concours est ouvert à tous, il s'agit de réaliser une courte vidéo en français, d'une durée maximum de 3 minutes, sur le thème de l'identité dans le monde francophone. Les participants seront jugés sur la qualité artistique de leur projet, l'originalité et la pertinence du scénario avec le thème, la qualité technique ne sera pas déterminante dans l'évaluation du projet.

Retrouvez le règlement complet du concours sur www.whebron.wordpress.com

لغاية ١٨ آذار، الساعة الرابعة

مسابقة فيديو «فرانكفونيّة»

نظّم النادي الفرنكوفوني في الخليل ومؤسسة التبادل الثقافي الخليل - فرنسا بدعم من القنصلية الفرنسية العامة في القدس مسابقة تسجيلات فيديو بعنوان «فرانكفونيّة». وندعوكم إلى المشاركة لمحاولة الفوز برحلتين لدراسة اللغة الفرنسية في فرنسا! والمسابقة مفتوحة للجميع وعلى الراغبين في المشاركة عمل تسجيل فيديو قصير باللغة الفرنسية مدته ٣ دقائق كحد أقصى عن موضوع الهوية في العالم الفرنكوفوني. وستقيم أعمال المشاركين بناء على الجودة الفنية والتميز وارتباط السيناريو بالموضوع المذكور، ولن تدخل الجودة التقنية ضمن معايير التقييم.

وللاطلاع على أحكام المسابقة الكاملة، الرجاء زيارة الموقع www.whebron.wordpress.com



JEUDI 19 MARS, 17:00, INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM – CHATEAUBRIAND

Quizz géant «Spécial Francophonie»

L'Institut Français Chateaubriand vous invite à sa « Franco-fête », un après-midi festif consacré à la francophonie. Venez tenter votre chance et gagnez de très beaux prix lors du Quizz géant, en dégustant des crêpes. Cours de français, DVD, et livres sont à gagner !

الخميس ١٩ آذار، السّاعة الخامسة،

المعهد الفرنسيّ شاتوبريان - القدس

مسابقة أسئلة واسعة بمناسبة الفرنكوفونية

يدعوكم المعهد الفرنسيّ شاتوبريان للمشاركة في احتفالية «عيد الفرنسيّة» (Franco-fête) التي ينظّمها بمناسبة الفرنكوفونية. فتعالوا لتستمتعوا بحلول الكريب وحاولوا الفوز بجوائز رائعة منها دروس في اللّغة الفرنسيّة وأقراص دي دي وكتب عديدة !

MARDI 31 MARS, 15:00,

INSTITUT FRANÇAIS DE JÉRUSALEM - NAPLOUSE

Quizz «Spécial Francophonie»



Durée: 2h

Activité tout public proposée par l'Institut français de Naplouse

Entrée libre

الثلاثاء ٣١ آذار، السّاعة الثالثة،

المعهد الفرنسيّ - نابلس

مسابقة أسئلة خاصّة بالفرنكوفونية

المدة: ساعتان

مسابقة مفتوحة للجميع ينظّمها المعهد الفرنسيّ في نابلس.

الدخول مجاني

INSTITUT
FRANÇAIS

LES DROITS DE L'HOMME
FACE AUX DÉFIS DE L'ENVIRONNEMENT



Concours de traduction francophonie 2015 - LabCitoyen

Les étudiants des Instituts Français de Jérusalem (Ramallah, Naplouse, Gaza, Châteaubriand) et des établissements associés (Alliance française de Bethléem et Association d'Echanges culturels Hébron-France), âgés de 18 à 25 ans, sont invités à démontrer leurs talents de traducteurs de l'arabe vers le français et leur bonne pratique du français oral.

Les deux vainqueurs du concours seront invités à participer à la rencontre «LabCitoyen» qui se déroulera à Paris, du 5 au 15 juillet 2015.

Pendant cette rencontre sera discuté le thème suivant:
«Les droits de l'homme face aux défis de l'environnement.»

Pour plus d'informations sur le concours:

- Les informations sur le concours seront affichées dans les 4 Instituts et les 2 Centres associés le 17 mars 2015 et sur:
📍 www.institutfrancais-jerusalem.org 📱 /Labcitoyen.France
- Les demandes de participation au concours doivent être transmises à l'Institut français de Jérusalem avant le 31 mars 2015

A vos plumes!

مسابقة التّرجمة لعيد الفرنكوفونية عام ٢٠١٥ - LabCitoyen (مختبر المواطن)

ندعو طلبة المعاهد الفرنسيّة في رام الله ونابلس وغزّة ومعهد شاتوبريان والمؤسّسات الشّريكة (جمعيّة الثقافة الفرنسيّة في بيت لحم ومؤسّسة التّبادل الثّقافيّ الخليل - فرنسا) البالغة أعمارهم ١٨ إلى ٢٥ سنة إلى إظهار مواهبهم في مجال التّرجمة من اللّغة العربيّة إلى الفرنسيّة وفي النّطق بها. وستكون جائزة الفائزين دعوة للمشاركة في لقاء «مختبر المواطن» (LabCitoyen) في باريس من ٥ إلى ١٥ تمّوز عام ٢٠١٥. وسيكون موضوع النّقاش في هذا الملتقى «حقوق الإنسان في مواجهة تحديات البيئة».

جدول المسابقة الرّمزيّ:

- ستنتشر المعلومات المتعلّقة بالمسابقة في المعاهد الأربعة والمركزين المذكورين في 17 آذار 2015 وعلى:

📍 www.institutfrancais-jerusalem.org 📱 /Labcitoyen.France

- على طلبات المشاركة في المسابقة أن تُرسل إلى المعهد الفرنسيّ في القدس قبل 31 آذار 2015.

فأشحذوا أقلامكم وانطلقوا!

INSTITUT FRANÇAIS

JERUSALEM

www.institutfrancais-jerusalem.org

Institut Français de Jérusalem – Chateaubriand

23 rue Salah Eddin – Jérusalem-Est

Tél : 02 628 24 51

Mail : ccfjeru@consulfrance-jerusalem.org

Facebook : Institut Français Jérusalem Chateaubriand

Institut français de Jérusalem - Romain Gary

9 Kikar Sakra - Jérusalem

Tél : 02 624 31 56

Mail : biblio@ccfgary-jerusalem.org

Facebook : Institut français de Jérusalem - Romain Gary

Institut français de Jérusalem - Naplouse

Rue An-Najah Al Qadim – Naplouse

Tél : 09 238 59 14

Mail : ccfnaplouse@consulfrance-jerusalem.org

Facebook : IF Naplouse

Institut français de Jérusalem-Ramallah (Centre Culturel Franco-Allemand)

12, rue Al-Salam – Ramallah

Tél : 02 29 81 922

Mail : info@ccf-goethe-ramallah.org

Facebook : FGCC, Ramallah

Institut français de Jérusalem – Gaza

Rue Charles de Gaulle

Rimal - Gaza

Tél : 08 286 7883

Facebook : Institut Français de Gaza

Association d'Echanges Culturels Hébron-France*

P.O. Box 635, Hébron

En vieille ville : Kantarat Al Shallodi

En ville : face à l'Université d'Hébron

Tél : 02 222 48 11

Mail : info@hebron-france.org

Facebook : Hebron-France Association for cultural exchange

Alliance Française de Bethléem*

32 rue Beit Sahour

Bab Eddeir - Bethléem

Tel : 02 275 0777

Email : info@af-bethleem.org

Facebook : Alliance Française de Bethléem جمعية الثقافة الفرنسية بيت لحم

Organisateurs - المنظمون



Partenaires - الشركاء



Schweizerische Eidgenossenschaft:
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



المركز الثقافي الألماني الفرنسي
Centre Culturel Franco-Allemand
Deutsch-Französisches Kulturzentrum



Sponsors média - الدعم الإعلامي





www.institutfrancais-jerusalem.org



[/francophonie.jerusalem](https://www.facebook.com/francophonie.jerusalem)